

TABLE DES MATIÈRES

Préface pour une réédition, par <i>Gérald Antoine</i> ,	[A]
Préface	V-XXII
Signes et caractères.....	XXIII
Liste des abréviations.....	XXIV-XXXVIII

INTRODUCTION

D'OU VIENT NOTRE LANGUE. — RECHERCHES ET DÉCOUVERTES. ORIGINE DU FRANÇAIS.

Premières hypothèses, 1-6. — Ménage et Du Cange, 6-8. — Le *xviii^e* siècle: Lacurne de Sainte-Palaye, Bonamy, 8-12. — Raynouard, Diez. 12-17.

Conquête des Gaules par le latin. Insuffisance des témoignages historiques, 17-21. — Le latin et la romanisation, 21-31. — La disparition du gaulois, 31-37.

LIVRE PREMIER

LATIN ET ROMAN

CHAPITRE PREMIER

LATIN CLASSIQUE ET LATIN POPULAIRE.

Quel était le latin parlé? Les sources, 39-42. — Latin classique et latin vulgaire: identité d'origine; formation du latin classique; rapports du latin classique et du langage vulgaire, 42-45.

CHAPITRE II

LE LATIN DE LA GAULE.

Les dialectes du latin. — Distinction des parlers provinciaux; témoignages des anciens; faits attestés; hypothèses de Groeber et de Mohl, 46-53.

Influence du celtique sur le latin de Gaule: petit nombre des faits constatés, 53-56.

CHAPITRE III

CONTACT AVEC LES IDIOMES GERMANIQUES.

L'influence germanique. — La ruine de l'empire amène le triomphe du latin des illettrés, 56-60.

CHAPITRE IV

PRINCIPAUX CARACTÈRES DU LATIN PARLÉ.

I. — PHONÉTIQUE.

Les sons du latin. — Accent. — Voyelles; diphtongues. — Consonnes: palatales; dentales; labiales: M finale; H, 61-63.

Les sons du latin vulgaire. Accent: caractères propres de l'accentuation populaire, 63-65. — Voyelles: quantité et qualité; diphtongues; syncope des atones; voyelles en hiatus, 65-68. — Consonnes: H, V, W, M finale, S; consonnes médianes: B, V, T, D, C, G; groupes de consonnes: NS, RS, TL, GM, X suivi d'une muette, 68-74. — Prosodie de voyelles; métathèses, assimilations et dissimilations, 74. — L'analogie. — Étymologies populaires, 75-76.

II. — MORPHOLOGIE.

Les genres. Décadence du neutre, 76-78. — La déclinaison; rapprochement de certaines déclinaisons; déclinaisons de type nouveau; les cas, 78-81. — Les degrés des adjectifs, 81-82. — Les noms de nombre, 82. — Pronoms: personnels, possessifs, démonstratifs, relatifs, 82-84. — Conjugaisons: déponents et passifs; — actif: disparitions de formes simples; 1° le futur, 2° le supin; 3° participe futur, gérondif, infinitif passé; 4° plus-que-parfait, futur antérieur, parfait; — naissance de nouvelles formes: le futur, le conditionnel; les passés périphrastiques; changements dans les formes simples, 84-89. — Les mots invariables, 76-89.

III. — SYNTAXE.

Syntaxe des cas. Confusion de la syntaxe casuelle; — immense extension des prépositions, 90-96.

Autres changements syntaxiques: — Les genres. Les pronoms. Naissance des articles, 96-98. — Les verbes: les voix; les temps; les modes, 98-100. — Les mots invariables, 100-101. — La phrase, 101-102.

IV. — VOCABULAIRE.

Généralités. Le vocabulaire latin intégral: le latin qui nous est connu n'est qu'une partie du latin; le vocabulaire du latin vulgaire se confond souvent avec celui du latin classique, 102-106.

Disparition de mots classiques : causes accidentelles et causes générales ; causes d'ordre psychologique, 106-110.

Dérivation. — Dérivation impropre : adjectifs devenant substantifs ; participes devenant adjectifs, 110-111. — Dérivation propre ; substitution de certains suffixes à d'autres : suffixes nominaux. A. noms abstraits ; B. noms concrets ; C. adjectifs, 111-115 ; — diminutifs, 115-116 ; — verbes ; verbes fréquentatifs et intensifs ; verbes inchoatifs, 116-117.

Composition. — Composition par préfixes, 118. — Composition de verbes ; substitution et adjonction de préfixes, 118-119. — Composition dans les noms, les pronoms, les mots invariables. — Doubles préfixes. — Composés nominaux, 119-121.

Mots étrangers. — Élément grec, 121-123. — Élément germanique ; véritable pénétration du roman par le germanique, 124-129.

Changements de signification. Adaptation continue du vocabulaire aux besoins des contemporains ; avilissement et ennoblissement des termes ; restrictions de sens ; extensions ; la métonymie et la métaphore, 129-133.

LIVRE DEUXIÈME

L'ANCIEN FRANÇAIS

(IX^e-XIII^e SIÈCLES)

CHAPITRE PREMIER

LES PREMIERS TEXTES.

Évolution du latin parlé après la chute de l'empire, 135-138. — Les glossaires ; gloses de Reichenau et de Cassel, 138-142. — Les serments de Strasbourg, 142-145. — Autres textes : Séquence de sainte Eulalie ; Homélie sur Jonas ; Passion et vie de saint Léger, 145-146.

CHAPITRE II

PRINCIPAUX CHANGEMENTS PHONÉTIQUES DU VII^e AU XII^e SIÈCLE

Observations générales, 147-148. — Voyelles. I. Les atones. 1^o Posttoniques. A. Les pénultièmes ; B. Les finales, 149-150. — 2^o Prétoniques, 150-151. II. Les toniques. A. Les toniques principales. — Toniques libres et entravées 151-152. — Évolution organique des voyelles toniques, 152-154. — Action des sons voisins sur les diverses voyelles toniques : action du yod, action des nasales ; action de l, 154-159. — B. Les toniques secondaires. Évolutions des voyelles initiales, 159-160. — Influences troublantes : les initiales sous l'influence du yod ; — devant les nasales ; — devant l, 160-161.

Consonnes. Position forte et position faible. Remarque, 161-162.

I. Consonnes en position forte. 1° Les initiales des mots, 162. — Groupes initiaux, 162-163. — Traitement particulier des palatales, 166, 163-164. — 2° Les initiales de syllabes après consonnes (type *t* dans *porta*), 164-165. Traitement des palatales, 165. — 3° Consonnes devenues finales, 165-166.

II. Consonnes en position faible. 1° Consonnes entre deux voyelles, 166. — Dentales, 166-167. — Palatales, 167. — Intervocaliques devenues finales, 167-168. — 2° Consonnes finales d'une syllabe devant une consonne en position forte, 168-169. — Liquides, 169. — Nasales, 169. — Palatales, 169-170. — Dentales, 170-171. — Labiales, 171. — Consonnes devant une consonne devenue finale : Liquides et nasales. — Palatales. — Dentales. — Labiales, 171-172.

III. Les finales latines, 172. — Influences troublantes. Action de *y* qui suit, 173-174. — Groupes de trois consonnes. A. Groupes dont la dernière est un *r*, 174-175. — B. Autres groupes, 175-176. — Groupes de quatre consonnes, 176-177.

CHAPITRE III

PRINCIPAUX CHANGEMENTS MORPHOLOGIQUES DU VII^e AU XII^e SIÈCLE

I. — MOTS QUI SE DÉCLINENT

Substantifs et adjectifs. Le neutre. Les cas, 178-179. — La déclinaison à deux cas. — A. Déclinaison des noms féminins : 1° déclinaison féminine (type *filie*) ; 2° déclinaison féminine (*fin*, *medre*) ; 3° déclinaison féminine (type *nonnain*), 171-181. — B. Déclinaison des mots masculins : 1° déclinaison masculine (type *murs*) ; 2° déclinaison masculine (type *pedre*) ; 3° déclinaison masculine (types : *cons*, *comte*, *pastre*, *pastor* ; type à accent fixe et type à accent mobile), 121-182. — Indéclinables. — Résultats de l'addition de *s*, 182-183.

Déclinaison des adjectifs. Deux classes d'adjectifs. Première classe (adjectifs ayant *e* au féminin), trois groupes : a) le type *bons*, *bone*, *bon* ; b) le type *tiedes*, *tiede* ; c) le type *altre*. Deuxième classe, 183-184. — Degrés des adjectifs. — Comparatifs et superlatifs, 185. — Restes des superlatifs synthétiques, 185-186.

Noms de nombre. A. Cardinaux : déclinaison des trois premiers nombres ; vingt, cent, mille ; — remarques diverses, 186-187. B. Ordinaux, 187. C. Multiplicatifs, proportionnels ; traduction des adverbess multiplicatifs et distributifs, 187-188.

Pronoms. — Trois traits caractéristiques. — Pronoms personnels, 188-190. — Pronom réfléchi, 190. — Pronoms et adjectifs possessifs : A. Possessifs de l'unité, I toniques, II atones ; B. Possessifs de la pluralité, 190-192. — Pronoms démonstratifs, 192-193. — Pronoms relatifs et interrogatifs, 193-194. — Pronoms indéfinis, 194. — Article, 194-195.

II. — CONJUGAISONS

Formes périphrastiques et formes simples, 195-196. Classification nouvelle des conjugaisons : conjugaisons vivantes et conjugaisons stériles, 196-197.

Les radicaux. — Leur variété. — Formes latines faibles et fortes. — Influences troublantes, 197-199.

Les flexions. — Influence de l'analogie sur leur évolution normale, 199-200. — Présent de l'indicatif de toutes les conjugaisons, 200-202. — Présent du subjonctif, 202. — Imparfait de l'indicatif, 202-203. — Les parfaits faibles, 203-204. — Les parfaits forts. — Parfait en *si*; Parfait en *i*; Parfait en *ui*, 204-206. — Imparfait du subjonctif. — Infinitif. — Futur et conditionnel. — Participes. — Gérondif, 206-209.

III. — MOTS INVARIABLES

Adverbes. — Disparition de certains adverbes latins. — a) adverbes créés dès l'époque du latin vulgaire. — b) expressions du type *amont* et *a loisir*. — c) adverbes composés d'un adjectif et du suffixe *ment*, 209-210. — A. Adverbes de lieu, a) ayant survécu au latin, b) de formation romane 210 — B. Adverbes de temps, a) transmis du latin, b) formés dans la période postérieure, 210-211. — c) Adverbes de quantité, 211-212. — D. Adverbes de manière. L's adverbiale. — E. Adverbes d'affirmation et de négation.

Prépositions, 214-215. — Conjonctions, 215-217. — Interjections, 247.

CHAPITRE IV

PRINCIPAUX CHANGEMENTS SYNTAXIQUES DU VII^e AU XII^e SIÈCLE

I. — SUBSTANTIFS, ADJECTIFS, PRONOMS ET ARTICLES.

Syntaxe d'accord. — Cas dans lesquels l'accord, en vieux français, resta longtemps fidèle aux usages latins, 222-223. — Cas d'accord inconnus au latin, 223-224.

Degrés des adjectifs, 224.

Pronoms. — Pronom personnel. Emploi des cas, 225. — Les pronoms adverbiaux, 225-226. — Absence des pronoms personnels sujets, 226-227. — Pronoms pléonastiques, 227. — Non expression du pronom régime, 227-228. — Formes toniques et atones, 228. — Pronom réfléchi, 228-229. — Pronoms et adjectifs possessifs. — Concurrence des personnels et des possessifs; — rapports avec l'antécédent; — possessifs et articles, 229-230.

Pronoms et adjectifs démonstratifs. Démonstratifs prochains et lointains; — développement de *ce*, 230-231.

Pronoms relatifs, 231-32.

L'article. — Articles et démonstratifs, 232-233. — Fonctions de l'article défini, 233-234. — L'article indéfini, 234-235. — Article partitif, 235.

II. — LE VERBE

Les personnes, 236. — Les voix. Verbes transitifs. Verbes intransitifs. Verbes réfléchis. Le passif. Confusion des voix au participe, 236-239.

Les temps. I. Temps qui datent l'action par rapport au moment où l'on parle. — Le présent; le futur; les passés, 239-241. — II. Temps qui datent l'action par rapport à un moment antérieur ou postérieur au moment de la parole. A. Le moment est antérieur au temps où l'on parle: a) présent dans le passé; b) passé par rapport au passé ou passé second; c) futur dans le passé, 241-242. — B. Le moment est postérieur au temps où l'on parle, 242. — III. Autres temps, 242. — Aspects du verbe, 242-243. — Confusions entre les temps des diverses divisions, 243-244. — Indécision dans les temps composés, 244-245. — Correspondance des temps, 245-246.

Les modes. — Participes et infinitif, 245-247. — Modes dans les propositions indépendantes. A. Affirmatives. B. Volitives et optatives, 247-249. — Modes dans les propositions dépendantes. — Propositions complétives, 249-252. — Propositions finales, 252. — Propositions consécutives. — Propositions causales, 252. — Propositions temporelles, 252-253. — Propositions comparatives, 253-254. — Propositions hypothétiques, 254-255. — Propositions concessives, 256. — Propositions relatives, 256-257.

III. — LES MOTS INVARIABLES

Adverbes. Affirmation et négation. Interrogation, 258-259. — Prépositions, 259-263. — Conjonctions, 263-264.

IV. — ORDRE DES MOTS

— I. Place du verbe. Le verbe à la fin de la proposition, 264-265. — II. Place du sujet, 265-266. — III. Place de l'attribut, 266-267. — IV. Attribut du complément. Plusieurs attributs, 267-268. — Place des compléments. A. Le complément direct est un nom : propositions déclaratives; remarque; propositions impératives et volitives; propositions interrogatives, propositions subordonnées, 268-270. — Place des compléments nominaux dits indirects et circonstantiels, 270. — B. Le complément est un pronom, 270-271. — Cas particulier, 271-272. — Place de l'infinitif complément, 272. — Infinitif prépositionnel. — Place du participe présent, 273. — Place des adverbes. Adverbes de manière et de quantité, 273-274. — L'article. Les pronoms attributifs. Les régimes déterminatifs, 274-275. — L'adjectif qualificatif, 275. — Le régime des substantifs, 275.

CHAPITRE V

PRINCIPAUX CHANGEMENTS LEXICOLOGIQUES DU VII^e AU XII^e SIÈCLE

La Dérivation. — Dérivation impropre, 276-277. — Dérivation propre. Suffixes nominaux. Suffixes verbaux, 277-283.

La Composition, 283-284. — Juxtaposition, 284-285. — Composition par particules, 285-286.

Emprunts, 286-287.

Changements de signification, 287-292.

L'influence savante, 292-295.

CHAPITRE VI

LES DIALECTES DE L'ANCIEN FRANÇAIS

Questions générales. — Classement des divers parlers. — Deux doctrines, 296-304.

Grandes divisions des parlers de France. — Langue d'Oc et langue d'Oui. — Le franco-provençal. — Répartition géographique du français et du provençal, 304-305. — Traits distinctifs : A. Vocalisme; B. Consonnantisme; C. Morphologie, 305-309.

Divisions des parlers provençaux, 308-309.

Les dialectes de la langue d'Oui. — Généralités. — Région du Nord et de l'Est. — Le picard, 310-312. — Le wallon, 312-314. — Le lorrain, 314-316. — Le comtois et le bourguignon, 316-318. — Le champenois, 318-319. — Région de l'Ouest. — L'anglo-normand, 319-320. — Les parlers de l'Ouest, 320-322. — Les parlers du nord-ouest et du sud-ouest 322-325.

Le francien. — Son domaine géographique, 325-326. — Fut-il, dès l'origine, la langue littéraire? 326-328. — Progrès du francien, 328-331.

CHAPITRE VII

LE XIII^e SIÈCLE

Phonétique. — Vocalisme, 332-334. — Consonantisme, 334-335.

Morphologie. — Déclinaisons, 335-337. — Déclinaison des adjectifs. — Degrés des adjectifs, 337. — Pronoms : I personnels; II possessifs; III démonstratifs; IV relatifs; V indéfinis, 337-340. — Verbes. Désinences, 340-341. — Mots invariables, 341-342.

Syntaxe. — Article, 342. — Substantifs, 343. — Pronoms, 343-346. — Verbes. Les temps et les modes, 346-347.

CHAPITRE VIII

VALEUR LINGUISTIQUE DE L'ANCIEN FRANÇAIS

Valeur phonique de l'ancien français, 348. — Richesse du vocabulaire. Homogénéité, 348-351. — Système morphologique : variété et valeur significative des formes, 351-352. — Syntaxe : abondance des tours. Souplesse et variété de la phrase. Défaut de netteté dans la construction. 353-357.

CHAPITRE IX

LE FRANÇAIS EN FRANCE DU XIII^e SIÈCLE A 1500

Les pays de langue d'oïl, 359-366. — A la lisière des pays d'oc, 366-368. — Les pays de langue d'oc, 368-375.

CHAPITRE X

LE FRANÇAIS A L'ÉTRANGER

Coup d'œil général, 376-377. — Le français en Orient, 377-382. — Le français en pays grec, 382-384. — Le français en Angleterre, 384-392. — Les premiers travaux sur la langue française en Angleterre, 392-394. — Influence du français sur l'anglais, 394-397. — Le français en Italie, 397-400. — Le français en Allemagne, 400-405. — Le français dans les Pays-Bas, 406-417.

LIVRE TROISIÈME

LE MOYEN FRANÇAIS

(XIV^e ET XV^e SIÈCLES).

CHAPITRE PREMIER

Généralités. — L'âge du moyen français est celui où la vieille langue se détruit, où la langue moderne se forme (xiv^e-xvi^e siècles). Continuité de l'évolution linguistique, 419-422.

CHAPITRE II

PHONÉTIQUE

Réduction des diphtongues. Réduction de IE à E ; OI, 423-425. — E et A devant r et l, 425-426. — Assourdissement de E muet, 426. — Réduction de l'hiatus, 426-429. — Contractions, 429-430. — Consonnes : commencement d'amuissement de r final, 430.

CHAPITRE III

MORPHOLOGIE

I. — DÉCLINAISON

La déclinaison des substantifs : désorganisation de la déclinaison, 431-432. — La déclinaison des adjectifs, 432-435. — Degrés des adjectifs, 435-436. — Noms de nombre, 436-437.

II. — PRONOMS

Pronoms personnels. *Te et tu* ; *ils* ; *ils et elles* ; *il et lui* ; *elle*, 437-441. — Pronoms possessifs. Les formes féminines ; *leur*, 441-442. — Démonstratifs. — Sujets et régimes, 442-444 ; atones et toniques ; formes renforcées, 444-445. — Article. — Les formes contractées, 445-446. — Relatif. Confusion de *qui* et de *que* ; *qui et qu'il* ; *lequel*, 446-448. — Interrogatifs. Formes périphrastiques, 448-449. — Indéfinis. *Quelque que* ; autres indéfinis, 449-450.

III. — CONJUGAISONS

Progrès de l'inchoative, 451. I. Désinences. Extension de *E* : a) indicatif présent ; b) subjonctif ; c) imparfait et conditionnel, 451-453. — Extension de *S*. — *S* au parfait, 453-454. — Le *t* de la troisième personne des parfaits, 454. — Flexions du pluriel, 454-456. — Désinences du parfait, 456-457. — Infinitif, 457-458. — II. Radicaux. Verbes imparisyllabiques, 458. — Radical latin en *A*. Radical en *A* suivi de nasale. — Radical latin en *E* ouvert. Radical latin en *E* fermé. Radical latin en *O* fermé et en *O* ouvert, 458-461. — Radicaux influencés par *y*. Radicaux consonantiques, 461-462. — Radical du futur, 462-463. — Évolution des parfaits : 1^{er} type : *dui* ; 2^e type : *vi, veis* ; 3^e type : *ars, arsis*. Remarques, 464-467. — Imparfait du subjonctif, 467-468. — Participes passés, 468. — Temps composés, 468-469.

IV. — MOTS INVARIABLES

Adverbes. — Prépositions. — Conjonctions. — Remarques, 469-470.

CHAPITRE IV

SYNTAXE

I. — SUBSTANTIFS

Les cas. — Progrès des constructions prépositionnelles ; mort lente des autres constructions, 471-473. — Genres des substantifs, 473.

II. — PRONOMS

Pronoms personnels, 473-475. — Pronoms réfléchis, 475-476. — Possessifs, 476-477. — Démonstratifs, 477-478. — Relatifs, 478-480.

III. — ARTICLE

Articles et démonstratifs, 480. — Article défini, 480-481. — Article indéfini et partitif, 481-482.

IV. — VERBES

Les voix, 482-483. — Les personnes. Impersonnels, 483-484. — Les temps : soudure plus complète des formes composées et fin de l'indécision antérieure ; détermination plus nette de la fonction exacte de divers temps. Temps de la première catégorie, 484-485. — Temps de la deuxième catégorie. Passé antérieur et plus-que-parfait. Imparfait, 485-487. — Temps dans les verbes subordonnés, 487. — Temps du subjonctif, 488. — Les formes périphrastiques, 488-489.

Les modes. Indécision des mouvements syntaxiques. Progrès du conditionnel. Changement dans les propositions hypothétiques, 489-491. — Auxiliaires de modes, 491-492. — Infinitif pur et infinitif prépositionnel, 492-494. — Participe et gérondif, 494-495. — Accord du participle passé, 495-496.

V. — MOTS INVARIABLES

La Négation, 496-497. — Prépositions, 497. — Conjonctions, 497-498.

VI. — ORDRE DES MOTS

L'ordre actuel des principaux éléments de la proposition est l'ordre normal dès le *xv*^e siècle, 498. — L'inversion du sujet, 499. — L'inversion du régime, 499-500. — Place respective des pronoms, 500. — Inversion de l'attribut, 500.

CHAPITRE V

LA GRAPHIE

Les premiers textes, 501-505. — Voyelles, 505-506. — Consonnes, 506-510.

L'ANCIEN FRANÇAIS

Positions respectives du latin et du français.

Latin, 510-511. — Français, 511-512. — La graphie à la fin du *xii*^e siècle, 512-514. — Détail de la graphie des textes poétiques au début du *xiii*^e siècle. I. Voyelles, 514-515 ; voyelles nasales, 515-516 ; groupes de voyelles, 516-517. — II. Consonnes, 517-519 ; groupes de consonnes initiaux et médiaux : 1^o Consonnes doublées, 519-520, 2^o Autres groupes de consonnes, 520-521 ; consonnes finales : 1^o Finales sans s, 521-522, 2^o S final faisant partie du radical, 522, 3^o Consonnes finales en présence de l's de flexion, 522-523 ; Origine de l'*x* final, 523-526. — Le moyen français, 526-528. — Le français s'introduit dans les écritures publiques, 528-529. — Prononciation du latin, 529-530. — Le français écrit et parlé au Palais, du *xiii*^e à la fin du *xv*^e siècle, 530-531. — Le personnel qui écrit le français.

Basochiens et autres praticiens, 531-532. — Graphie du moyen français, 532-539. — Représentation des sons. I. Voyelles, 539-540 ; groupes de voyelles, 540-542. — II. Consonnes, 542-543 ; consonnes initiales et intérieures qu, k, c, 543-544 ; consonnes non prononcées, 544-545 ; groupes de consonnes, 545-546.

LA GRAPHIE ET LA MORPHOLOGIE

I. Finales du singulier des noms et des adjectifs au masculin, 547-548. — II. Finales des adjectifs au féminin singulier ; réaction sur le masculin, 548-549. — III. S, V, Z de flexion deviennent la marque du pluriel des noms et des adjectifs, 549-550. — Conjugaisons, 550-551.

CHAPITRE VI

LE VOCABULAIRE

Généralités. — Apparition de mots dont l'origine est inéclaircie, 553-555.

Dérivation. — Dérivation impropre, 555. — Dérivation propre : changements de forme, d'emploi ou de sens d'anciens suffixes. Décadence ou extension de certains suffixes, 555-557.

Composition. Juxtaposition, 557-558. — Composition par particules, 558-559. — Composition proprement dite, 559-560.

Emprunts. — Emprunts à l'argot, 560-562. — Emprunts aux dialectes : provençal ; autres dialectes, 562. — Emprunts aux langues étrangères : italien, 562 ; langues germaniques, 563.

Changements de sens : extension et restriction de sens ; travail de l'imagination populaire dans la création d'expression, 563-565.

CHAPITRE VII

LE LATINISME

Latinismes dans le vocabulaire. — xiii^e siècle, 566. — xiv^e et xv^e siècles : prestige du latin ; influence des traductions ; témoignage d'Oresme, 567-568. — Fureur d'imitation du latin, 569-570. — Vulgarisation de termes de droit et d'administration empruntés au latin, 570. — Exemples : substantifs, 571-573 ; adjectifs, 573-575 ; verbes, 575-576 ; adverbes, 576. — Hellénismes, 576-577. — Lenteur de l'absorption des nouveaux mots par la langue populaire, 577. — Le latinisme devient un ornement littéraire, 577-578. — Coexistence d'une tradition purement française et du latinisme, 578-580. — Abus du latinisme antérieurement à la Renaissance, 580-583. — Barbarismes de rhétoriciens, 583. — Mots qui ont survécu : substantifs ; adjectifs, verbes, 583-585.

CONCLUSION

Fin du libre développement de la langue littéraire au seuil du xvi^e siècle, 585-586.

Compléments bibliographiques, [587].